



Datos biográficos:

LOURDES ESPÍNOLA : Nacida en Asunción (1954), Paraguay.

Lourdes Espínola (también conocida como LOURDESPÍNOLA) está formada académicamente en Europa y Estados Unidos en las áreas de Ciencias, Relaciones Internacionales, Humanidades y Literatura, Lourdes Espínola tiene seis títulos universitarios dos Licenciaturas de North Texas State University (U.S.A.), dos Master de Southwest Texas State University (U.S.A.), un doctorado Universidad Nacional de Asunción, Paraguay y un doctorado (D.E.A.) de la Universidad Complutense de Madrid.

Ha estudiado Protocolo en la Universidad de Alcalá de Henares, España y Relaciones Internacionales en la Universidad de Vitoria, España.

En 1997 fue invitada por el Gobierno de los Estados Unidos al prestigioso programa International Writer's Program, en la University of Iowa. Durante ese periodo fue escritora invitada a Wellesley College, University of Miami y el Banco Interamericano de Desarrollo en Washington D.C entre otras instituciones.

Es ciudadana Honoraria del Estado de Texas, nombrada por el Gobernador Dole Briscoe.

La Dra. Espínola Wiezell fue honrada por el Gobierno francés e invitada como escritora, dando lecturas y conferencias en las Universidades de Caen, Toulouse Le Mirail, Avignon, Montpellier y la Sorbonne en Paris, siendo elegida en 2005 la Poeta Extranjera del año en Francia.

Lourdes Espínola tiene publicado diez libros, entre los que destacan :

- *. SER MUJER Y OTRAS DESVENTURAS / WOMANHOOD AND OTHER MISFORTUNES (Latitudes Press, U.S.A.) ;
- *. ENCRE DE FEMME / TINTA DE MUJER (edición bilingüe español-francés, Indigo Editions Paris) y
- *. LES MOTS DU CORPS/LAS PALABRAS DEL CUERPO (edición bilingüe español-francés, Indigo Cote Femmes Paris) y As Nupcias Silenciosas Ediciones Quasi de Portugal.

Ha Ganado el Primer Premio de poesía SIGMA DELTA PI en los Estados Unidos, el Primer Premio en el Concurso Literario Internacional SANTIAGO VILAS (U.S.A.), como también el premio LA PORTE DES POETES, en Paris, France.

Ha sido Jefa de relaciones internacionales de la Municipalidad de Asunción en la Dirección de Cultura.

Asesora de la Comisión de Equidad, género y desarrollo social de la Honorable Cámara de Senadores.

Asesora de Gasto social en Naciones Unidas

Traductora por concurso de la XX Asamblea de la O.E.A. del Informe de Desarrollo Humano de Naciones Unidas 2008 y de la Cruz Roja Suiza.

Es actualmente la Presidenta de “EPA” Escritoras Paraguayas Asociadas, Miembro de la Comisión Nacional de Bicentenario, además de Asesora del Centro Cultural de la República. Catedrática del Doctorado de la Universidad del Norte.

La Dra. Espínola fue Consejero Cultural en la Embajada de Paraguay en Madrid y Agregada Cultural en la Embajada de Paraguay en Lisboa y Miembro de la Comisión de Traspaso de Mando Presidencial 2008 en el Comité de Protocolo.

La obra de Lourdes Espínola ha sido traducida y publicada al francés, italiano, alemán, inglés y difundida en España, Alemania Italia, Venezuela, México, Estados Unidos, Francia, Argentina, Portugal entre otros países.

Es perfectamente bilingüe español, inglés, habla, lee y entiende portugués, francés e italiano a nivel intermedio.

OTRAS PUBLICACIONES :

- *. En 1973 apareció su primer libro: “VISIÓN DEL ARCÁNGEL EN ONCE PUERTAS”.
- *. “MONOCORDE AMARILLO” (1976),
- *. “ALMENAS DEL SILENCIO” (1977),
- *. “SER MUJER Y OTRAS DESVENTURAS” (1985; edición bilingüe: inglés-español publicada en Estados Unidos),
- *. “TÍMPANO Y SILENCIO” (1986),
- *. “PARTIDAS Y REGRESOS” (1990), obra prologada por Augusto Roa Bastos.
- *. “LA ESTRATEGIA DEL CARACOL” (1995),

Figura en el "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: [TERESA MENDEZ-FAITH](#) - Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998.

Es miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP)

Contacto: lourdespinola@hotmail.com

ESPÍNOLA, LOURDES :Poeta crítica literaria, posee tres títulos universitarios (B.A., M.S.H.P., y D.D.S.).

Obtuvo dos premios internacionales de poesía en Estados Unidos. Fue representante por Paraguay en el Congreso de Escritoras de México y las Olimpiadas Literarias de 1992.

Es ciudadana honoraria del Estado de Texas y ha dado conferencias sobre su obra y sobre temas feministas en Francia, España, Latinoamérica y Estados Unidos.

(Fuente: LA ESTRATEGIA DEL CARACOL por LOURDES ESPÍNOLA - Tiempos de Poesía y Editorial Arandurã, Asunción-Paraguay, 1995 , Manrique Zago ediciones S.R.L., Buenos Aires, Argentina - Foto: Luis Vera - Diseño de tapa: Celeste Prieto)

LOURDES ESPÍNOLA RECIBE “ORDEN DE LAS ARTES”. EL GALARDÓN PROVIENE DEL MINISTERIO DE CULTURA DE FRANCIA

La “Orden de las Artes y las Letras” recibirá hoy la escritora LOURDES ESPÍNOLA. Es un galardón otorgado por el Ministerio de Cultura de Francia, dedicado este año igualmente a varias personalidades como JULIE ANDREWS y MICHAEL DOUGLAS.

Distinguirán a la escritora LOURDES ESPÍNOLA en la residencia de la Embajada de Francia, a las 19:30, con la Orden de las Artes y las Letras –“Ordre des Arts et des Lettres”–, en el grado de Chevalier des Arts et des Lettres

(Caballero de las Artes y las Letras).

Es una condecoración honorífica francesa instituida el 2 de mayo de 1957 y otorgada por el Ministerio de Cultura de dicho país. La reorganización de las distinciones francesas hecha por el general De Gaulle en 1963 no afectó a la Orden. Detalla Lourdes que “el Consejo de la Orden comprende doce miembros de derecho y trece miembros nombrados por el ministro”.

Añade que la orden recompensa a “las personas que se han distinguido por sus creaciones en el dominio artístico o literario o por la contribución que han aportado a la renovación de las artes y las letras en Francia y en el mundo”.

Fuente: Edición digital del diario ABC COLOR, 30 de Junio de 2011. Fuente digital: www.abc.com.py

Entrevista por Victorio Suárez

LOURDES ESPÍNOLA. Entrevista por [VICTORIO SUÁREZ](#)

(3-XI-1995 - NOTICIAS)

“A LA LITERATURA FEMENINA LE FALTA CREAR RUPTURAS”

([GENERACIÓN DE 70 - LITERATURA PARAGUAYA](#))

Lourdes Espínola, poetisa perteneciente a la promoción de los años 80, ha producido una buena cantidad de poemarios. Su último libro: “La estrategia del caracol”, es una especie de eslabón hacia el logro de un lenguaje sin tabúes ni remordimientos. Asimismo, ha generado interesantes trabajos de crítica literaria. Hasta el momento dio a conocer los siguientes títulos: “Visión del arcángel en once puertas”, “Monocorde amarillo”, “Almenas del silencio”, “Partidas y regresos”, “Tímpano y silencio” y “Ser mujer y otras desventuras” (edición bilingüe que apareció en los EE.UU.). A continuación el diálogo con la poetisa.

–¿Cuándo se inicia tu itinerancia literaria? ¿Se puede hablar de alguna experiencia en particular?

–Mi primer poemario, *Visión del arcángel en once puertas*, aparece cuando yo cumplía los 17 años. El libro fue presentado por el lúcido crítico y poeta Emilio Pérez Chaves y el inefable maestro José Antonio Bilbao. Entonces sufríamos –seguimos sufriendo– la carencia de sellos editoriales, además, la edición de poesías era casi una pérdida económica. De todos modos, aparecían algunos poemarios y las revistas cumplieron destacada labor de difusión. En los años 70 teníamos plena conciencia de la represión y las limitaciones. Sabíamos de sueños y los decíamos en voz alta. Con nuestras utopías volábamos alto. En ese contexto, hemos marcado un solidario itinerario de lecturas, pues las cosas que estábamos encarando eran muy serias.

–¿Qué tipo de poesías hacían en esos años? ¿Hacia dónde apuntaba tu visión estética?

–Algunos escribían poesía social. Otros, sin embargo, tenían otros enfoques. Lo importante de todo aquello fue el sentido de trascendencia. Posteriormente, a causa de las difíciles vivencias, muchos artistas partieron al exilio. Algunos salimos por propia voluntad. Dicha experiencia fue enriquecedora, pues tuvimos la oportunidad de estar a tono con las corrientes culturales y literarias del momento. La ventaja de ejercer libremente la expresión. Yo viví en EE.UU., lugar donde obtuve dos títulos universitarios. En aquellos años sentí una postura de profundo sentido feminista. En EE.UU. apareció mi poemario bilingüe. Fue una suerte de oxígeno, un baño de vitamina que me dio seguridad porque me enseñó a luchar por los derechos de la mujer.

–¿La poesía es un proceso de decantación?

–Yo creo que el ser humano es integral y el poeta tiene que serlo. La poesía es muy esquelética, en la narrativa con

una buena frase se gana una página, en la poesía no sucede lo mismo. La poesía obliga a la desnudez y la decantación, creo que entre las artes, la poesía es la más alta expresión. Agradezco a Dios el don de escribir poesía.

–¿Vivir en el extranjero abre una visión más completa?

–Sin hacer juicios de valor, debo decir que quienes han trascendido son aquellos que estuvieron mucho tiempo fuera del país. Parece que la distancia brinda la posibilidad de manejar el material literario de otra forma. Además, estilísticamente se produce una retroalimentación. Para mí, la lejanía significó una visión más amplia. Mi inserción en el mundo literario-universitario en los EE.UU. fue una verdadera causa para la reflexión. Mi cuarto poemario, *Ser mujer y otras desventuras*, tiende a un cambio visceral hacia mi universo interno.

–¿Qué me decías de tus temas eróticos?

–Cuando hago poesía erótica escribo desde una estética no convencional, utilizo el cuerpo como instrumento de purificación y reivindicación. Ser dueña del cuerpo y la voz es un poder, es la más amplia libertad. Hacia ese enfoque estoy apuntando permanentemente. Hay un producto interno muy importante: rescatar la conciencia sobre uno mismo. Desde una óptica estilística yo tomo la iconografía del mundo femenino e hispano. En uno de mis poemas, por ejemplo, digo: “La alternativa, saltar del balcón/ despedazarlo/ faldas, abanicos, hilos, agujas/ me desnudo y revelo/ basta de mirar la vida desde este balcón”. Mi voz femenina se produce a partir de *Ser mujer y otras desventuras*, la experiencia feminista me ha llevado a asumir mi propia expresión que a su vez muestra una gran variedad de preocupaciones sobre el aspecto social, cultural y económico. Todo ese cúmulo de cosas se vuelve sustancia donde filtra la poesía.

–¿En tu poesía la mujer encara su liberación sexual?

–El tema sexual es parte de un proceso. Yo busco el cuerpo no en sentido sexual. El cuerpo es poesía, es el lugar donde la visión femenina se ha introducido menos. T. S. Eliot escribió su *Retrato de una dama*; Stefan Zweig nos dio su *Veinticuatro horas en la vida de una mujer*; pero ¿quién asume a introducirse en sí misma? Por algo Virginia Woolf solía decir que el retrato femenino está dado por hombres. La mujer actual debe aprender a asumir su propio rostro para dar a entender el punto de vista femenino. Eso también es liberación.

–¿Cuáles fueron las corrientes que forjaron tus ideas? ¿Simone de Beauvoir?

–Mis lecturas se basaron en el existencialismo. He leído muchísimo a Simone de Beauvoir, al insoslayable Borges, a Dante, quien marcó un formato muy concreto en mi mente desde la adolescencia. La verdadera biblia sigue siendo para mí la obra de Ezra Pound: “Arte poética”. No olvido a César Vallejo, pero, más que poesías, leo ensayos.

–¿Durante tu estadía en los EE.UU. mantenías contactos con escritores paraguayos?

–He trabajado mucho por la difusión de la literatura paraguaya en los EE.UU. Realicé unos trabajos sobre Amanda Pedrozo, Nila López, Susy Delgado y todo un grupo de escritores de la misma generación. En varios congresos internacionales presenté trabajos de escritoras nacionales. El contacto no fue difícil, pues yo venía a Paraguay cada un año. Cuando llegué en 1986 mi inmersión fue paulatina, en un principio yo tenía muchos amigos extranjeros, estaba con un pie afuera. Recién en 1987 pude afianzarme de nuevo. Aquello me produjo un gran choque cultural. Cuando viajé, lloré por Paraguay, por mis pocos pero buenos amigos, por mi familia tan hermosa, sensible y ética. Al volver, me hacían falta la biblioteca, los museos, los conciertos y toda esa posibilidad que uno tiene en un país del Primer Mundo donde no hace falta demasiado dinero para acceder a la cultura.

–¿En qué punto estamos en cuanto a literatura?

–No puedo hacer un diagnóstico. Creo que sí puedo bosquejar algunas ideas acerca de la poesía femenina. El cambio fundamental no se ha producido, eso se refleja en su literatura, las mujeres están escribiendo lo que se hubiera escrito hace diez años. La mujer debe hacer una literatura distinta, debe animarse a enarbolar una bandera más revolucionaria para crear rupturas. Estoy de acuerdo en que eso no se puede forzar, porque implica todo un

proceso.

–¿Qué falta para que el escritor paraguayo ocupe un espacio de mayor trascendencia?

–Faltan editoriales que no sólo se dediquen a la publicación sino también a la distribución de obras. Hay que entrar en las universidades del mundo. La literatura paraguaya debe ocupar más espacio en los centros de enseñanza de nuestro país. Al respecto, debo manifestar mi preocupación por la forma en que se enseña la literatura en Paraguay. No debemos seguir escudriñando en huellas muy lejanas en el tiempo, es hora de aproximarnos a una literatura más contemporánea. No podemos ahuyentar a los jóvenes con obras totalmente desencajadas de la realidad. Hay que crear primero el ambiente, el burbujeo, la excitación por la lectura.

–¿Estas produciendo literatura actualmente?

–En este momento estoy trabajando con poemas mitológicos, con lo que yo llamo contramito o reflexión sobre el mito que siempre tiene sustentación patriarcal. Busco la ruptura de los grandes mitos. También estoy en un proyecto literario con el crítico español Vicente Peiró Barco.

–¿Qué podés decir de tu viaje a Inglaterra?

–Viajé para formar parte de una importante reunión de escritores feministas. Se realizó además una importante exposición de libros. Paraguay presentó un excelente stand. Fue una grata experiencia y aprovecho la oportunidad para manifestar mi agradecimiento a la deferente atención del Dr. Ashwell y Benjamín Arditti, quien está enseñando en una universidad.

(Hacer click sobre el ícono)

**PROCESO DE LA LITERATURA
PARAGUAYA
PERFIL HISTÓRICO, BIBLIOGRÁFICO
Y CRÍTICO
A LOS MÁS DESTACADOS ESCRITORES**

VICTORIO V. SUAREZ

Edición corregida y actualizada

Asunción, Paraguay. 2011

Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com ➤

Portal Guarani © 2024
Contacto: info@portalguarani.com
Asunción - Paraguay